

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ



श्री महामारतं



भीष्मपर्व

# МАХАБХАРАТА



**КНИГА ШЕСТАЯ**

## **БХИШМАПАРВА, ИЛИ КНИГА О БХИШМЕ**

Издание подготовил  
В.Г. ЭРМАН

Научно-издательский центр  
«Ладомир»  
«Наука»  
Москва

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ  
«ЛИТЕРАТУРНЫЕ ПАМЯТНИКИ»

*В.Е. Багно, В.И. Васильев, А.Н. Горбунов, Р.Ю. Данилевский,  
Н.Я. Дьяконова, Б.Ф. Егоров (заместитель председателя), Н.Н. Казанский,  
Н.В. Корниенко (заместитель председателя), Г.К. Косиков, А.Б. Куделин,  
А.В. Лавров, И.В. Лукьянец, А.Д. Михайлов (председатель), Ю.С. Осипов,  
М.А. Островский, И.Г. Птушкина, Ю.А. Рыжов, И.М. Стеблин-Каменский,  
Е.В. Халтфирн-Халтурина (ученый секретарь), А.К. Шапошников,  
С.О. Шмидт*

Ответственный редактор  
*С.Л. Невелева*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда  
Проект № 07-04-16213d*

ISBN 978-5-86218-402-0

© В.Г. Эрман. Перевод, предисловие, статья, комментарии, 2009.  
© С.Д. Серебряный. Статья, 2009.  
© Научно-издательский центр «Ладомир», 2009.

*Репродуцирование (воспроизведение) данного издания любым способом  
без договора с издательством запрещается.*

## ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Более полвека назад было положено начало публикации первого полного русского перевода «Махабхараты», осуществляемого по новому критическому изданию, предпринятым в Пуне коллективом индийских ученых. Первые две книги были изданы в 1950 и 1962 гг. В.И. Кальяновым, продолжившим затем эту работу. К 1993 г. им были опубликованы переводы четвертой, пятой, седьмой и девятой книг. В 1987 г. вышел комментированный перевод третьей книги («Араньякапарвы»), осуществленный Я.В. Васильковым и С.Л. Невелевой. Затем, в 1990 и 1998, 2003 и 2005 гг., последовали издания принадлежащих тем же авторам переводов восьмой, десятой и одиннадцатой книг, а также с четырнадцатой по последнюю, восемнадцатую. Таким образом, к настоящему времени полностью закончен перевод первой из трех основных частей эпоса (книги 1—5). С выходом шестой книги завершается издание русского перевода и второй — центральной — его части (книги 6—11). После опубликования Я.В. Васильковым и С.Л. Невелевой перевода еще пяти книг «Махабхараты» — с четырнадцатой и по завершающую, восемнадцатую, остаются непереведенными две крупные книги — двенадцатая и тринадцатая, которые содержат поучение Бхишмы, лежащего на смертном одре.

При работе над переводом шестой книги «Махабхараты» и комментариями к ней мы ориентировались на современные достижения в интерпретации текста этого древнего памятника и старались придерживаться переводческих принципов, выработанных Я.В. Васильковым и С.Л. Невелевой<sup>1</sup>. В настоящем издании, которое мы рассматриваем как продолжение общей работы, допущены лишь незначительные, чисто формальные отклонения от этих принципов.

Особые трудности возникают при переводе «Бхагавадгиты», знаменитой религиозно-философской поэмы, входящей в «Бхишмапарву». Терминология излагаемой в «Бхагавадгите» системы философских взглядов (которую принято называть «эпической санскью» или «санскья-йогой») отражает стадию становления данной системы. Заметим, что из предшествующих переводов «Бхагавадгиты» можно выделить как представляющие диаметрально противоположный подход к обозначенной проблеме английский перевод Ф. Эджертона 1944 года<sup>2</sup> (остающийся одним из лучших, на наш взгляд) и русский — В.С. Семенцова<sup>3</sup> (во многих отношениях образец творческого подхода к переводу). Если Эджертон последовательно переводит все термины без исключения (более того, сохраняя избранный эквивалент санскритского термина во всех контекстах), то Семенцов очень многие оставляет без перевода — в русской транслитерации. Перевод Семенцова преследует художественные цели и mestами передает значение текста оригинала относительно вольно; избранный стиль перевода, как и сохранение без перевода санскритских терминов, здесь оправдывается

<sup>1</sup> Об общих для всех изданий этих авторов принципах прозаического перевода стихотворного эпического текста см. предисловие к переводу кн. 3 «Махабхараты»: Араньякапарва 1987: 9—10.

<sup>2</sup> См.: Bhagavad Gitā 1944.

<sup>3</sup> Библиографию переводов других книг «Махабхараты» см. в наст. изд. на с. 423—425.

тем, что он опубликован как приложение к подробному исследованию, где читатель найдет необходимые разъяснения, и должен рассматриваться в единстве с ним, подразумевая предварительное ознакомление с этим своего рода расширенным «введением» к переводу.

Публикуемый в настоящем издании перевод «Бхагавадгиты» как части эпического свода следует в целом принципам, принятым для перевода всей «Махабхараты». Переводчик стремился к максимальной точности в передаче содержания подлинника. В этом отношении предлагаемый перевод существенно отличается от перевода Семенцова. Другое отличие состоит в том, что мы избираем принцип передачи большинства санскритских терминов терминами на языке перевода, более или менее близкими по смыслу к оригиналу, оставляя без перевода лишь некоторые слова, достаточно употребительные в отечественной индологической литературе. Таким образом, мы идем по стопам наиболее авторитетных переводчиков этого памятника на английский язык начиная с упомянутого уже Ф. Эджертона, а также Р. Зэнера, который переводит все термины, иногда даже приводя несколько вариантов<sup>4</sup>, и И.-А.-Б. ван Бейтенена<sup>5</sup>. Заметим, что среди переводов на другие языки этому же принципу следует эstonский перевод «Бхагавадгиты» Л. Мяля 1980 года. Разумеется, при чтении такого перевода следует всегда помнить об условности его в отношении любого термина; в наших комментариях содержание термина и толкования его у других переводчиков и исследователей всякий раз поясняются.

Читатель, знакомый с уже изданными переводами предшествующих книг «Махабхараты», заметит некоторые отклонения в написании родовых (по имени мифического родоначальника) имен и этнонимов; все такие имена мы сочли более последовательным писать с заглавной буквы: Кауравы как «потомки Куру», Пандавы, то есть «сыновья Панду», в отличие от «кауравы», «пандавы» в предшествующих изданиях; но там, где «кауравы» или «пандавы» обозначают не родовые имена, а сторонников одного из враждующих станов, мы также пишем их как нарицательные (см., напр., примеч. 8 к разделу «Песнь Господа»). Кроме того, названия некоторых мифологических персонажей, оставляемые обычно без перевода, мы переводим во избежание изобилия индийских названий (напр.: «совершенные» вместо принятого «садхви», «странники небес» вместо «чараны»). Мы увеличили по сравнению с нашими предшественниками число переведенных эпитетов мифологических персонажей и эпических героев (напр., эпитет Бхимасены «Волчебрюхий» вместо принятого раньше «Врикодара»), но если эпитет у наших предшественников дается в переводе, мы, как правило, его у них заимствуем, чтобы избежать слишком большого разнобоя с ними. В остальном в нашем переводе читатель не найдет существенных расхождений с правилами написания имен и терминов, принятыми в русских переводах других книг «Махабхараты».

Переводчик выражает благодарность всем своим коллегам, принимавшим участие в обсуждениях перевода на кафедре индийской филологии СПбГУ: Е.К. Бросалиной, Н.В. Гурову, Вл.П. Иванову и др. Их ценные замечания и предложения способствовали успешному завершению работы. Переводчик особенно признателен А.В. Парибку, частично реадаптировавшему перевод «Бхагавадгиты», Я.В. Василькову и С.Л. Невелевой, которые участвовали в упомянутых обсуждениях и своими комментированными переводами эпоса дали важные ориентиры; также особую благодарность автор предлагаемого перевода хотел бы выразить московскому индологу С.Д. Серебряному, оказавшему неоценимую помощь в работе над «Бхагавадгитой».

<sup>4</sup> См.: Bhagavad Gītā 1969.

<sup>5</sup> См.: Buitenen 1981.

## СОДЕРЖАНИЕ

От переводчика .....	5
----------------------	---

### **Бхишмапарва** *Перевод В.Г. Эрмана*

Протяжение материка Джамбу (гл. 1—11) .....	9
Земля (гл. 12—13) .....	28
Песнь Господа (гл. 14—40) .....	33
Убийство Бхишмы (гл. 41—117) .....	93

### **Приложения**

<i>В.Г. Эрман.</i> Книга о Бхишме как сюжетное ядро «Махабхараты» .....	281
<i>С.Д. Серебряный.</i> Многозначные откровения «Бхагавадгиты» .....	291
<i>Комментарии. Составил В.Г. Эрман</i> .....	336
Литература .....	422
Словарь эпических и мифологических имен .....	430
Словарь географических и этнических названий .....	440
Указатель имен эпических и мифологических персонажей .....	450
Указатель географических и этнических названий .....	463
Указатель предметов и терминов .....	471

**Махабхарата. Книга шестая: Бхишмапарва / Пер. ссанскр., предисл., статья и коммент. В.Г. Эрмана. М.: Ладомир, 2009. — 480 с.: ил. («Литературные памятники»)**

ISBN 978-5-86218-402-0

«Бхишмапарва» — шестая книга «Махабхараты». С нее начинается описание великой битвы на Курукшетре, составляющее центральную часть древнего героического эпоса, своего рода индийской «Илиады». В состав «Бхишмапарвы» входит знаменитая религиозно-философская поэма «Бхагавадгита», или «Песнь Господа», — самый значительный из дидактических текстов «Махабхараты», считающийся концептуальным стержнем этой грандиозной эпопеи. Поэма, построенная как поучение, обращенное Кришной, богом в человеческом образе, к другу, одному из героев битвы, относится к наиболее почитаемым священным книгам индуизма, и ее содержание на протяжении веков оказывает огромное влияние на духовную жизнь Индии.

Существенное воздействие идейного содержания «Бхагавадгиты» распространяется и за пределы страны, ей посвящена обширная исследовательская литература. Существуют многочисленные переводы этого произведения на различные языки мира.

Предлагаемый первый полный перевод санскритского оригинала «Бхишмапарвы» на русский язык сопровождается самым подробным комментарием, отражающим в том числе историю изучения и толкования «Бхагавадгиты», включая результаты исследований последнего времени.

*Научное издание*

**Махабхарата**

КНИГА ШЕСТАЯ

**БХИШМАПАРВА,**

или

**КНИГА О БХИШМЕ**

Утверждено к печати Редакционной коллегией  
серии «Литературные памятники»

Редактор

*И.А. Тулина*

Корректор

*Н.М. Соколова*

Компьютерная верстка

*Л.И. Баюма, И.В. Севергиной*

*Е.А. Степанчиковой*

ИД № 02944 от 03.10.2000 г.

Сдано в набор 10.09.2007. Подписано в печать 15.08.2008.

Формат 70x90<sup>1</sup>/16. Гарнитура «Кириллик академия».

Бумага офсетная № 1. Печать офсетная.

Печ. л. 30. Тираж 2000. Зак. № К-8256.

Научно-издательский центр «Ладомир»

124681, Москва, ул. Заводская, д. 6-а

Московский тел. склада (не сотовый): 8-499-729-96-70

E-mail: ladomir@mail.comnet.ru

lomonosowbook@mtu-net.ru

Отпечатано

ГУП «ИПК «Чувашия»

428019, Чебоксары, пр. Ивана Яковleva, 13

ISBN 586218402-3



9 785862 184020